

# Korpa Tamás

*Korpa Tamás (Szendrő, 1987), poet și critic literar. A debutat în 2013 cu volumul Egy híd térfogatáról (Despre volumul unui pod), cu care a câștigat importante premii literare. Redactor al platformei literare szifonline.hu și președintele FISZ (Uniunea Scriitorilor Maghiari Tineri). În 2016, publică volumul Inszomnia (Insomnie), carte concepută în cadrul unei rezidențe vieneze. Traducerile de față se bazează pe texte din acest volum recentisim.*

## Poeme

XXII.

(*megkeresni a dilemmát*)

felemeli a hangját és odébb tolja.  
ennyi szótól kisportolt szájjal. fejét karjai közé  
kulcsolva belefűl a dilemmába.  
két ablakszárny közé szorult lepke tánca ő.  
szappanba sajtolnám az utolsó virágfejet,  
amin járt.

XXIII.

(*mikor távozik a sietség*)

nyeltem, így nem hallottam,  
mikor távozik a néptelen nappaliból a már leszűrt  
solar lámpák puha fényernyői közt, a kerten át,  
majdnem elmondatlanul, összekuporodott szemekkel,  
úgy suhant, mintha térd alatt nem létezne,  
akadálytalanul –  
lesz, hogy egy könyv mögött vesztegel napokat,  
és lesznek az állólámpa búrájában elég lepkék,  
lesznek finom porral bevont mozdulatok.  
lesz idő végigjárni az éjszakát, ha ellenőrzi, véget is ért.  
lesz, hogy lecsutakolja valaki apró nyelve.  
lesz rivális pillantás, erre lesz tükör, lesz vajsimaságú  
szék, ha leül magával szemben: lesz, hogy innen-onnan  
megszűnik. lesz felpolcolt vonásokból a homlok.  
lesz a torokban szélcsend.  
a párnázott ajtóban töménytelen popszegecs.  
lesz, hogy belesimít összefüggéstelenül  
abba, amit elhagy.  
ilyen egy német karácsony, ha igaz.

XXII.

(*a căuta dilema*)

își ridică vocea și o-mpinge mai încolo.  
cu gura-i antrenată de-atâtea cuvinte. își vâra capul  
între coate și se scufundă-n dilemă.  
e dansul fluturului prins între geamuri.  
aș presa în săpun corola ultimei flori  
pe care a pășit.

XXIII.

(*când goana își ia tâlpășita*)

am înghițit și n-am auzit-o  
luându-și tâlpășita din livingul gol, prin grădină,  
printre umbrelele de lumină ale lămpilor solare  
înfipte-n sol, aproape nespus, mijindu-și ochii,  
a șters-o nestingherită, ca și cum n-ar fi existat  
decât de la genunchi în sus –  
vor fi zile întregi când va sta ascunsă după o carte  
și vor exista fluturi arzând în globurile lămpilor,  
vor exista mișcări acoperite de-un praf fin.  
va avea timp să străbată noaptea – supraveghind-o,  
se poate curma.  
se va-ntâmpla ca limba cuiva s-o țeșale.  
va exista o privire rivală, și pentru asta, o oglindă  
și-un scaun neted ca untul,  
în caz că se-așază față-n față cu ea însăși: se poate  
ca dintr-o parte  
sau alta să înceteze. va exista o frunte din  
trăsături suprapuse.  
va fi acalmie-n gât.  
în ușa capitonată, o mulțime de nituri.  
se va-ntâmpla să netezească fără noimă  
ceea ce-a lăsat în urmă.  
bag de seamă că așa arată un crăciun nemțesc.

## XXIII.

*(mikor távozik a sietség)*

a sietség, ami alatt összegyűltek, mikor nyíltabbá váltak az indítékok \* a sietség egy felkavart franciaágyból \* ásátás a saját hálószobában \* a sietség, aminek összeköttetése van a csípővel \* amit a fej nem követ, csak narancsmag méretű verejtékcseppek gördülnek le róla, mert a fej tájolása másmilyen \* ismer habozást és árnyalatokat ismer felségjeleket \* sietség a portalan ágyékkötőtől, a frissen letépett fügefaleveleken \* az egymásba áztatott körvonalakon \* hogy egy körvonal milyen törekeny \* a sietség, ahogy a mellbimbók előbújnak az állólámpa vérvörös fényéből tele mondanivalóval \* a kisajak bemelegítése, csigalassúsággal, a sietség \* a halmozás \* anyajegyek monogramjai \* a sietség saját szája íze szerint \* nem a mélyen alvók pózában ez a mozdulatlanság, ez a sietség \* nem a városmagban egy pihenőpadon \* nem a labirintus agglomerációját átszelő villamoson, nem az éj sietős \* csak kezdet volt, tapogatózás, sietség, az érvelés ideje csak egy kiszivárogtatott név \* a név előszele \* sietség, ahogy a belső óra észrevétlen porlik el, ahogyan narancsmag méretű verejtékcseppek araszolnak \* csak sietős léptek a parkettán \* a sietség, amíg az összprezselts fasorból parketta lett \* a sietség, ami alatt összegyűltek \* ó dehogy a sietség

## XXVII.

*(a vallatás előkészületei)*

kibérelsz egy sziluettet.  
kényelmesen kinyújtózkodsz benne.  
úgy fogad el, hogy közben azért szép lassan elszigetel.  
mindent egy lapra teszel fel. de már halogatsz,  
mert hallgatsz. ezért kifejtetlen vagy, ezért tömbösített,  
ezért ömlesztett, ezért csúsztatott, mint egy szent.  
akinél leülsz a neve előszobájában, kimondottan vársz csak.  
az alsó ajkad szinte ücsörög, mielőtt feltöröd  
e név befolyásos csöndjét, s átvágsz vele  
a Fenntartásaink útján, az Illetlenségek útján, az Aggregények  
útján, a Halottak Napja útján.  
és ekkor mintha láthatatlan tapadókorongok nyújtanák  
szét a szád, hogy a név körvonalait megóvd, ha kimondanád.  
de ne hidd, hogy nyakadon – e korszakos lengéscsillapítón –  
eloszlik ilyen teher.

## XXIII.

*(când goana își ia tâlpășița)*

goana, în timpul căreia s-au adunat după ce motivele-au devenit mai evidente \* goana dintr-un pat matrimonial răscolit \* săpături în propriul dormitor \* goana ce are legătură cu șoldul \* pe care capul n-o urmărește, se scurg broboane de sudoare cât sâmburii de portocală, dar capul e orientat în altă direcție \* cunoaște șovăiala, dar și nuanțele, simbolurile puterii \* goana de fustanelele curate prin frunzele de ficus proaspăt culese \* prin contururile limpezite una într-alta \* fragilitatea unui contur \* goana, și sfârcurile cum se ivesc la lumina sângerie a veiozei, vrând să ia cuvântul \* încălzirea labiilor mici cu viteza melcului, goana \* îndesarea \* monograma alunițelor \* goana în funcție de mirosul respirației ficăruia \* această goană nu se află în neclintirea poziției celor care dorm duși \* și nici pe o bancă din buricul târgului \* nici în tramvaiul ce traversează aglomerația din labirint, și nici noaptea nu gonește \* a fost un simplu început, bâjbâială, goană, din timpul dezbaterii doar transparența unui nume \* premoniția numelui \* goana, cum ceasul interior se sfarmă neobservat, cum broboane de sudoare cât sâmburii de portocală înaintează domol \* pași gonind pe parchet \* goana, timpul scurs până când lemnul presat a ajuns parchet \* goana în timp ce au fost strănse \* ah nu goana nicidecum

## XXVII.

*(pregătirea interogatoriului)*

închiriezi o siluetă.  
te întinzi în ea confortabil.  
în timp ce te primește, te izolează încetul cu încetul.  
mizezi pe-o singură carte. deja te lași așteptat,  
căci taci. ești nedezvoltat, deci compactat,  
deci turnat, deci glisant, asemenea unui sfânt.  
un om în al cărui vestibul onomastic te-așezi și-aștepți,  
pur și simplu.  
buza de jos îți vegetează – înainte să spargi liniștea influență  
a acestui nume – și treci cu ea  
Calea Conservărilor, Calea Indecențelor, Calea  
Burlacilor, Calea Luminăției.  
numai atunci, parcă, ventuze invizibile îți încordează gura  
ca să poți ocroti conturul numelui, în caz că-l vei pronunța.  
dar să nu crezi că pe gâtul tău – acest sedativ de epocă  
al oscilației –  
se va spulbera o asemenea povară.

## XXVIII.

*(a hazugságról)*

irdatlan árnyékot vet egy énekesmadár csőre, szavak  
 a vízcseppekkel megrakott borókaágra, szavak  
 rápihent és most megkímél, szavak  
 pihenőnapok pöttyei a tervben, csak szavak  
 a denevér vadászterülete, szavak  
 a sötétzóna egy szó, a porlepelt szírom  
 a víznyelőaknák remegése egyenként, szavak  
 a völgyre lerakódó fény, egy gombóc avarkrém  
 a szikla tölcserén, csak szavak  
 szétpakolt winchester, szavak, a prém csak egy szó  
 esővíz koppan a völgykút tükrén, szavak  
 felhők vándorló foltjai domborzaton, szavak  
 fejreállt BMX leszakadt bowdene, szavak  
 apró érintés óvóhelyünk függönyén, szavak  
 sztalagmitok erekciója, búvópatakok erezete, szavak  
 a korai higgadt fagy a Krušovice beroppant dobozán, szó  
 a lassan húzódó seb, mászás közben, egy-egy kilátásba  
 helyezett szó, a türelem csak egy szó, mint a lehelet, szövedék  
 borotvaéles cserjével beszótt roncsról pattogó zománc, szavak  
 a vízesés spanyolfala mögött hangszigetelő mohaágy, szavak  
 a dulakodás helye konkurens almok között  
 olyan szépen elsimítva, mint egy kínos szó  
 a bükkpalást, szó, előhegység, szó, bársonyzöld szó  
 a műfü csak szó, utójátéka a leheletnek  
 a bekapcsolva maradt fejlámpák raja lezuhant testeken,  
 mikor  
 leszáll az éj, mert még bírják az elemek, szavak  
 egy barlangcellában kiterítve, szavak,  
 feljutni zuhanásom egyenese mentén a valóságba, szavak  
 egy szó, ami árnyékot vet: szó

*Drum dus-întors II*

## XXVIII.

*(despre minciună)*

ciocul unei păsări cântătoare își așterne umbra colosală  
 cuvinte  
 peste ramura de ienupăr acoperită de stropi de apă  
 cuvinte  
 a poposit acolo și-acum mă va cruța cuvinte  
 bulinele unor zile de odihnă-n program tot cuvinte  
 teritoriul de vânatoare al liliacului cuvinte  
 zonaîntunecată într-un singur cuvânt petala acoperită  
 de praf  
 zgâlțâitul căminelor pluviale unul câte unul cuvinte  
 depunerile de lumină din vale gălușca cremoasă de frunze  
 în estuarul dintre roci tot cuvinte  
 cuvinte winchester desfăcute blană e doar un cuvânt  
 picuri de ploaie lovindu-se de oglinda albiei cuvinte  
 petele norilor pribegi pe formele de relief cuvinte  
 bowdenul bmx-ului întors cu susul în jos cuvinte  
 atingerea fină a perdelei adăpostului nostru cuvinte  
 erecția stalagmitelor nervura pâraielor subterane cuvinte  
 gerul timpuriu domol de pe doza turtită de krušovice cuvânt  
 rana retrăgându-se greu în timpul escaladării este  
 câte-un cuvânt  
 din panoramă răbdarea e doar un cuvânt ca țesătura  
 aerului expirat  
 smalțul sărind de pe rabla năpădită de arbuști tăioși ca  
 lama cuvinte  
 antifonare cu patul de mușchi din spatele paravanului  
 cascadei cuvinte  
 locul încăierării printre așternuturile inamicului netezit  
 atât de frumos ca un cuvânt jenant  
 camuflaj de fag sunt cuvinte relief premontan cuvinte  
 verde de catifea cuvinte  
 iarba sintetică doar cuvinte postludiul expirației  
 noian de lămpi de miner rămase aprinse de pe trupuri  
 în picaj când  
 se lasă seara pentru că bateriile mai țin cuvinte  
 întinse într-o celulă de peșteră cuvinte  
 să urc în sânul realității urmărindu-mi dreapta  
 prăbușirii cuvinte  
 un cuvânt ce-și așterne umbra e cuvânt

*Traducere din limba maghiară de Mihók Tamás*